

287(d) **espiramiento**: inspiración.

289(ac) Los milagros del santo durante su vida se colocan de manera pertinente en un segundo libro (*libriello*), puesto que el plan normal de las hagiografías incluye los siguientes apartados: 1) vida del santo, 2) milagros durante su vida, 3) milagros póstumos. (d) **joglares**: funciona aquí como *topos humilitatis*, puesto que para un clérigo el término *juglar* pertenecía a la serie de los despectivos.

290(a) **Castro, el que dicen Cisneros**: Grimaldus dice: «ex Vico Castro Ciniensi orta», aludiendo al pueblo burgalés de Castro Ceniza. Berceo lo confunde con Cisneros al noroeste de Palencia.

286 Demientre que él visco todo lo pospusieron,
mas de que fue passado los milagros vidieron,
membrólis desti dicho, estonz lo entendieron
que las adevinanças verdaderas ixieron.

287 En esto lo devemos, señores, entender,
lo que ante diximos podédeslo creer,
que fue vero propheta, dioli Dios grand poder
e grand espiramiento en dezir e en fer.

288 Señores, Deo gracias, contado vos avemos
de la sua sancta vida lo que saber podemos;
desaquí ayudándonos el Dios en qui creemos,
esti libro finamos, en otro contendremos.

De los miráculos que figo en vida

289 Querémosvos un otro libriello començar,
e de los sus milagros algunos renunçar,
los que Dios en su vida quiso por él mostrar,
cuyos joglares somos, él nos deñe guiar.

290 Una muger de Castro, el que dicen Cisneros,
María avié nombre de los días primeros,
vistió sus buenos paños, aguisó sus dineros,
exo pora mercado con otros compañeros.

291 Alegre e bien sana metióse en carrera,
no lo sé bien si iva de pie o cavallera,
enfermó a sos oras de tan fiera manera
que se fizo tan dura como una madera.

292 Perdió ambos los pies, non se podié mover,
los dedos de las manos no los podié tender,
los ojos tan turbados que no podié veer,
ningunos de los miembros non avién su poder.

293(c) **no sabié de su toca**: no sabía dar razón — *toca* alude metonímicamente a «cabeza, inteligencia, razón».

294(ab) La rima (*tuerta*) repetida pertenece a la categoría de los recursos técnico-formales del mester de clerecía.

295(c) **uno qualque fo**: uno de ellos, alguien. (d) **emplastos calientes**: remedios caseros posiblemente relacionados con la práctica de los ensalmos.

298(d) «la gente no tenía esperanzas de que pudiera sobrevivir».

299(c) **fuera de los corrales**: se refiere al hecho de que el santo salió a recibirlos en las mismas puertas, haciendo constar de tal manera su gran hospitalidad.

300(a) **ostaleros**: monjes encargados de atender a los visitantes. (b) **comieron queque era**: comieron cualquier cosa que fuera. (d) **li acabar**: conseguirle.

- 293 Avié de su estado demudada la boca,
fablava de la lengua mucha palabra loca;
nin mandado nin parte no sabié de su toca,
avién los compañeros grand rencura, non poca.
- 294 Como avié los ojos feos, la boca tuerta,
qualquiere de los braços tal como verga tuerta,
non podrié del fogar salir fata la puerta;
todos sus bienquerientes querriénla veer muerta.
- 295 Avién cueita e duelo todos sus conosciétes,
non sabién qué'l ficiessen amigos nin parientes;
metió en una cosa uno qualque fo mientes,
que non guaríe la dueña por emplastos calientes.
- 296 Asmó que la levassen al sancto confessor,
al natural de Cañas, de Silos morador,
élle quando la viesse avrié dela dolor,
ganariéli salud de Dios nuestro Señor.
- 297 Semejólis a todos que buen consejo era,
prisiéronla en ombros, entraron en carrera;
oras tornava verde, oras tal como cera,
ca eran los dolores non de una manera.
- 298 Leváronla a Silos la enferma lazada,
fo delante la puerta del confessor echada,
non semejava viva mas que era passada,
era de la su vida la gent desfiuzada.
- 299 El confessor precioso de los fechos cabdales,
ligero e alegre por en cosas atales,
ixo luego a ellos fuera de los corrales,
mandólis que entrassen dentro a los ostales.
- 300 Mandó los ostaleros de los omnes pensar,
comieron queque era, cena o almorçar;
entró él a la glesia al Criador rogar,
pora la paralítica salut li acabar.

301(c) uxor: esposa — latinismo.

302(d) al torno: a la vuelta.

304(a) anviso: sabio, cuerdo — síncopa de *anteviso*.

307(ad) Al lado del valor simbólico, lógicamente relacionado con la transformación eucarística del vino en la sangre de Jesucristo (nótese que en 307d se hace referencia a la bendición del vino puesto en una copa, como si se tratara de la consagración del mismo en un cáliz), puede fácilmente percibirse una alusión concreta a las supuestas virtudes terapéuticas del vino, sobre todo caliente (307b).

308(c) enfestósse privado: enderezóse prontamente.

- 301 Cató al crucifixo, dixo: «¡Ail, Señor,
que de cielo e tierra eres emperador,
que a Adam caseste con Eva su uxor,
a esta buena femna quitala dest dolor.
- 302 Deque a esta casa viva es allegada,
Señor, mercet te clamo que torne mejorada,
que esta su compañía que anda tan lazrada,
al torno dest embargo sea desembargada.
- 303 Estos sus compañeros que andan tan lazrados,
que sieden desmarridos, dolientes e cansados,
entiendan la tu gracia ond sean confortados,
e lauden el tu nombre, alegres e pagados.
- 304 Por confortar los omnes el anviso varón
abrevió, non quiso fer luenga oración,
exió luego a ellos, diolis la refectión,
diolis pronunciamiento de grand consolación.
- 305 «Amigos», diz, «roguemos todos de corazón
a Dios por esta dueña, que iaz en tal prisión,
que li torne su seso, déli su visión,
que pierda esta cueta, finque sin lesión.»
- 306 El clamor fo devoto, a todo su poder,
fo de Dios exaudido, ovo dello placer;
abrió ella los ojos e pidió a beber,
plogo mucho a todos más que con grand aver.
- 307 Mandó el sancto padre que trasquiessen del vino,
mandó que calentassen dello en un catino;
bendíxolo él mismo puesto en un copino,
diógelos a beber en el nomne divino.
- 308 Assí como lo ovo de la boca pasado,
la dueña fo guarida, el dolor amansado,
salló fuera del lecho, enfestósse privado,
diciendo: «¡Tan buen día, Dios, tú seas laudado!»

- 309(b) en buen punto fust nado: cfr. nota a 273b.
310(b) cobré los miembros: recobré el uso de los miembros.
314(a) entro: dentro.
315(a) Recuérdese que la consideración del cansancio del lector u oyente pertenece a los tópicos de modestia, es decir, las disculpas que trae el autor para ganarse la benevolencia, la atención y la docilidad de su público.
316(a) No se trata de la Oria «emilianense» (o sea, la reclusa en el monasterio de San Millán), cuya *Vida Berceo* romancó en su vejez, sino de una Oria «silence», igualmente reclusa y protagonista de un milagro entre los otros que acaecen en el monasterio de Silos. (b) como diz la istoria: o sea, la *Vita Domini Siliensis* de Grimaldus, que en el lugar correspondiente dice: «Beatus igitur Dominicus parvulam quandam nomine Oriam, infra anno pueritie...»

- 309 Cayóli a los pies al confessor onrado.
«Señor», dixo, «e padre, en buen punto fust nado,
entiendo bien que eres del Criador amado,
ca de los tus servicios mucho es Él pagado.
- 310 Entiendo e conosco que por ti so guarida,
por ti cobré los miembros, el seso e la vida;
esta mercet de Dios te sea gradecida,
ca sé que por tu gracia so del lecho exida.»
- 311 Recudió el buen padre, quisola castigar:
«Amiga», diz, «non fablas como deviés falar,
a Dios señero debes bendezir e laudar,
porque de tan grand cueta te deñó delibrar.
- 312 La su virtud preciosa que te deñó guarir,
a essa sola debes laudar e bendecir,
tú contra mí tal cosa no la debes decir,
nin quiero que la digas ni la quiero odir.
- 313 Fija, vé benedicta, torna a tu logar,
exist pora mercado, tiempo as de tornar;
mas en quanto pudieres, guárdate de pecar,
deve est majamiento por siempre te membrar.
- 314 Fincó el padre sancto entro en su mongía,
al Criador sirviendo e a Sancta María;
bien sana e alegre fo la dueña su vía,
la vecindad con ella ovo grand alegría.
- 315 Señores, sim quisiéssedes un poquiello sofrir,
non querría con esto de vos me espedir,
de un otro miraglo vos querría decir,
por amor del buen padre devédeslo odir.
- 316 Una manceba era que avié nomne Oria,
niña era de días como diz la istoria,
facer a Dios servicio, essa era su gloria,
en nulla otra cosa non tenié su memoria.

318(ab) Queda aquí subrayado el contraste entre *mesteres*: clerecía (*bo-
ras, clérigos*), juglaría (*cantares, joglares*), lógicamente en favor del primero.

319(ad) Berceo hace referencia a *Lucas*, 10, 38-42, donde María, la her-
mana de Lázaro, escuchaba las palabras de Cristo, mientras su hermana
Marta preparaba la comida.

- 317 Era esta manceba de Dios enamorada,
por otras vanidades non dava ella nada;
niña era de días, de seso acabada,
más querrié seer ciega que veerse casada.
- 318 Querié oír las oras más que otros cantares,
lo que dicién los clérigos más que otros joglares;
yazrié, si la dixassen, cerca de los altares,
o andarié descalça por los sanctos logares.
- 319 De la soror de Lázaro era much embidiosa,
que sedié a los pies de Christo, especiosa,
udiendo qué dicié la su boca preciosa,
ond Marta su ermana andava querellosa.
- 320 Quando la niña vido la sazón aguisada,
desamparó la casa en que fuera criada;
fo al confessor sancto, romeruela lazrada,
cayóli a los pieder luego que fue legada.
- 321 «Señor», dixo, «e padre, yo a ti so venida,
quiero con tu consejo prender forma de vida,
de la vida del siglo vengo vien espedida,
si más a ella torno téngome por perdida.
- 322 Señor, si Dios lo quiere, tal es mi voluntad,
prender orden e velo, vevir en castidad,
en un rencón cerrada iazer en pobredad,
vevir de lo que diere por Dios la christiandad.»
- 323 Dixo el padre sancto: «Amiga, Dios lo quiera
que puedas mantenerla essa vida tan fiera;
si bien no lo cumplieres, mucho más te valiera
vevir en atal ley com tu madre toviera.»
- 324 «Padre», dixo la niña, «en merced te lo pido,
esto que te demando luego sea cumplido,
por Dios que no lo tardes, padre de buen sentido,
non quieras esti pleito que caya en oblido.»

325(a) La lengua de Gonzalo de Berceo admite la doble articulación de algunas palabras que se remontan, por vía etimológica, tanto a los casos rectos (*confessor*, nominativo) como a los oblicuos (*confesor*, acusativo). Este recurso, al igual que otros, facilita la versificación «a sílabas cuntadas» del mester de clerecía. (b) **soror toca negrada**: monja benedictina. (c) En la Edad Media las doncellas que querían consagrar completamente a Dios su vida se hacían construir junto a una iglesia u oratorio una pequeña celda, con la puerta tapiada, que comunicaba con el exterior por medio de una ventanilla, a través de la cual recibían el indispensable alimento. En ella se encerraban pasando su vida en la contemplación y en la mortificación de sus carnes.

326(c) **orador**: rezadora — la terminación única de los adjetivos en *-or* era general en el siglo XIII. (d) **femencia**: afán, esfuerzo.

329(b) **nemiga**: maldad, acción malvada.

331(a) «La reclusa desventurada no supo hacer otra cosa».

332(b) Entre los medios empleados para conjurar los demonios, el del agua bendita era el más común.

- 325 Pendié el confessor que era aspirada,
 fizola con su mano soror toca negrada,
 fo end a pocos días fecha emparedada,
 ovo grand alegría quando fo encerrada.
- 326 Ixo de bona vida e de grand abstinencia,
 humil e verdadera, de bona paciència,
 orador e alegre, de limpia continencia,
 en fer a Dios servicio metié toda femencia.
- 327 El mortal enemigo, pleno de travesura,
 que suso en los cielos buscó mala ventura,
 por espantar la dueña que oviesse pavura,
 faziéli malos gestos, muchu mala figura.
- 328 Prendié forma de sierpe el traïdor provado,
 ponièsseli delante el pescueço alçado,
 oras se facié chico, oras grand desguisado,
 a las veces bien grueso, a las veces delgado.
- 329 Guerreávala mucho aquel que Dios maldiga,
 por espantar a ella fazié mucha nemiga;
 la beneíta niña, del Criador amiga,
 bivié en grand lacerio, quiquier que ál vos diga.
- 330 En essa misma forma, cosa es verdadera,
 acometió a Eva, de Adam compañera,
 quando mordieron ambos la devedada pera;
 sentimosla los nietos aún essa dentera.
- 331 La reclusa con cueta non sopo ál que fer,
 embió al buen padre férgelo entender;
 entendiólo él luego lo que podié seer,
 metióse en carrera, vínola a veer.
- 332 Quando plegó a ella, fiçola confessar,
 del agua beneíta echó por el casar,
 cantó él mismo missa, mandóla comulgar;
 fuxo el vezín malo a todo su pesar.

334(ad) Se refiere a un milagro de San Millán que en la *Vida* de este santo, redactada por el mismo Berceo, figura en las coplas 181-198. Representa también un posible indicio de la prioridad cronológica de redacción de la *Vida de San Millán* con respecto a la *Vida de Santo Domingo de Silos*.

336(a) **el logar non sabemos**: en realidad, Grimaldus afirma que el ciego era natural de Salas, villa a 13 kilómetros al noroeste de Silos: «Cecus quidam, nomine Iohannes, Exaliensis opidi indigena, venit ad monasterium Exiliense...» Sin embargo, es muy posible que el ejemplar de la obra de Grimaldus que utilizaba Berceo ofreciera en este lugar un texto deformado por homeoteleuton, dada la semejanza casi perfecta entre *Exaliensis* y *Exiliense*.

337(d) **mordí**: forma del imperfecto con pérdida de la *-e* final, no muy frecuente aunque documentada en la Edad Media.

338(b) **leyenda**: lectura, escrito — con referencia a la fuente latina.
(c) **dixémoslo**: dejémoslo.

340(a) Recuérdesse que el monasterio de Silos se llamó San Sebastián hasta la canonización de Santo Domingo (cfr. nota a 195a).

- 333 Tornó a su eglesia el sancto confessor,
fincó en paz la dueña, sierva del Criador;
fue mal escarmentado el draco traïdor,
después nunqua paresco en essi derredor.
- 334 Oímos esto mismo de señor San Millán,
que fiço tal miráculu yo lo leí de plan,
de casa de Onorio segudó un satán,
que facié continencias más suzias que un can.
- 335 Un otro bel miraglo vos querría decir
que fiço est confessor, sabroso de oír;
maguer vos enogedes devédeslo sufrir,
vos dizredes que era bueno de escribir.
- 336 En comarca de Silos, el logar non sabemos,
avié un omne ciego, délli vos fablaremos;
de qué guisa cegara esto no lo leemos,
lo que no es escripto non lo afirmaremos.
- 337 Johanes avié nomne, si saberlo queredes,
vivié en grand tristicia qual entender podedes,
avié sin esta coyta que oído avedes,
tal mal a las orejas que mordí las paredes.
- 338 Si era de liñage o era labrador,
no lo diz la leyenda, non so yo sabidor;
mas dixémoslo esso, digamos el mejor,
lo que caye en precio del sancto confessor.
- 339 Fízose aduzir esti ciego lazado
a la casa del monge de suso ementado,
ca creyé bien afirmes, estava fiuzado
que serié desta coita por élli terminado.
- 340 Quando fue a la puerta de Sancto Sabastián,
non quiso el mesquino pedir vino ni pan,
mas dicié: «¡Aï, padre, por señor San Millán,
que te prenda cordojo de esti mi afán!

342(b) **signame del polgar**: con referencia al gesto simbólico que se hacía con los dedos índice y pulgar de la mano derecha cruzados, o sólo con el pulgar, señalando tres cruces: la primera en la frente, la segunda en la boca y la tercera en el pecho. Con esto se pedía a Dios que por el signo de la humana redención librase al hombre de sus enemigos (incluyendo las enfermedades).

344(a) **por en tales liviano**: hábil en tales casos.

345(c) **mesellador**: mezquino, infeliz.

347(a) **debdo**: deber.

348(a) Adviértase que la sal tiene usos litúrgicos desde tiempos muy antiguos, entre ellos en el ritual de la bendición del agua.

- 341 Padre, allá do yaces, yo a ti bin buscar,
o exi tú o manda a mí allá tornar;
señor, yo non podría partirme dest logar
fasta que tú me mandes o seer, o tornar.
- 342 Padre de los lazrados, déñame visitar,
pon sobre mí tu mano, sígname del polgar,
sólo que yo pudiesse la tu mano besar
de toda esta coita cuidaría sanar.»
- 343 El padre beneito, bien entro do estava,
oyó los apellidos que esti ciego dava,
exo e preguntóli quál cosa demandava,
dixo élli que lumne, ca ál non cobdiciava.
- 344 Señor sancto Domingo, por en tales liviano,
guiólo élli misme, prísolo por la mano,
metiólo a la casa el perfecto christiano,
diéronli lo que davan a los otros cutiano.
- 345 Oró toda la noche el sancto confessor,
al Reí de los Cielos, cabdal emperador,
que li diesse su lumen a est mesellador,
e de las sus orejas tolliesse la dolor.
- 346 Entró enna mañana a la missa dezir,
vínola de buen grado el ciego a oír,
non sabié el mesquino otra cosa pedir,
fuera que li deñasse Dios los ojos abrir.
- 347 Quando ovo el debdo de la missa cumplido,
el abad con sus fraires, convento bien nodrido,
mandó venir al ciego, luego fue él venido,
cayóli a los pies en tierra abatido.
- 348 Echol con el isopo de la agua salada,
consignóli los ojos con la cruz consagrada,
la dolor e la coita fue luego amansada,
la lumne que perdiera fue toda recombrada.

350(d) «será en detrimento tuyo que tengas una recaída».
351(b) **los unos que oímos**: con esta afirmación Berceo admite explícitamente que algunos milagros de Santo Domingo pertenecen a la tradición oral y no a la escrita. Por ejemplo, el milagro del «huerto de los puerros», relatado un poco más adelante (377-383), no se apoya en el texto escrito habitual, es decir, la *Vita* de Grimaldus, sino en una fuente desconocida.

352(a) **fer esquivos**: omitir. (d) **luengas tierras**: tierras lejanas; **bodivos**: bodigos, panes votivos.

353(a) Recuérdese que hasta la conquista de Toledo, el 6 de mayo de 1085, las tierras al sur del Duero estaban en poder de los moros. Por consiguiente, los cristianos que vivían allí o en las cercanías de la frontera tenían que sufrir muchas molestias debidas principalmente a las correrías de los moros dominantes. (c) **a los matinos**: por la mañana.

354(b) **alliñaron a Soto**: se enderezaron a Soto — se refiere a Soto de San Esteban (de Gormaz), provincia de Soria.

355(d) **davena**: de avena.

356(b) **en consiment de canes**: a merced (en poder) de malvados. (c) **afóntanlo**: lo injurian.

349 Poderio pudiestes, amigos e señores,
que avié muchos males de diversos colores,
unos de ceguedad, ál de graves dolores,
mas de todo bien sano rendié a Dios lodores.

350 Dixo el padre sancto: «Amigo, vé tu vía,
gradécelo a Dios que vas con mejoría,
cúriate que non peques e non fagas follía,
ca será por tu tidio si faces recadía.»

351 Muchos son los mirágulos que dest padre sabemos,
los unos que oímos, los otros que leemos,
en dubda nos paramos en cuál empeçaremos,
mas a qual part que sea a devíar avremos.

352 Desta sazón los otros quiérollos fer esquivos,
dezir uno, e miémbrevos mientre fuéredes vivos,
cómo ganó la gracia que saca los cativos,
por ond de luengas tierras li embían bodivos.

353 Eran en essi tiempo los moros muy vezinos,
non osavan los omes andar por los caminos,
davan las cosas malas salto a los matinos,
levavan cruamiente en sogá los mesquinos.

354 Dieron por aventura salto una vegada,
alliñaron a Soto essa gent renegada,
prisieron un mancebo en essa cavalgada,
Domingo avié nomne, non fallesco en nada.

355 Metiéronlo en fierros e en dura cadena,
de lazar e de famne dábanli fiera pena;
dábanli yantar mala e non buena la cena,
combrié, si gelo diessen, de grado pan davena.

356 Aquél es bien mesquino que caye en tal mano,
en cosiment de canes quando iaz el christiano,
en dicho e en fecho afóntanlo cutiano,
anda mal en ivierno, non mejor en verano.

- 357(b) «debieron tratar (el rescate) sobre la base de diez mil sueldos».
- 358(b) «apenas reunieron la mitad del rescate». (d) «pensaban que tendría que quedarse en la prisión».
- 362(c) «tú sabes la importancia que tiene el redimir cautivos».
- 363(a) **empeçó de plorar**: en la mayoría de los casos, expresiones como «empezar de o a plorar, verter lágrimas, etc.», no deben entenderse al pie de la letra, sino más bien como fórmulas hechas, es decir, puros tópicos que no envuelven ningún «íntimo temblor» (según creían los primeros ingenuos comentaristas de Berceo).
- 364(c) **en present**: por ahora — es un calco del sintagma latino «in praesenti (tempore)». (d) **cumpla lo que falliere**: complete lo que faltare.

- 357 Parientes del cativo avién muy grand pesar,
ovieron por cient cientos sueldos a pleitear,
mas non avién consejo que pudiessen pagar,
ca non podién por nada los dineros ganar.
- 358 De toda la ganancia, con toda su misión,
apenas aplegaron la media redempción;
estavan en desarro e en comedición,
tenién que a fincar avrié en la prisión.
- 359 Asmaron un consejo, de Dios fue embiado,
que fuessen a pedir al confessor onrado,
omne que li pidiesse nunca fo repoyado,
si él no lis valiesse todo era librado.
- 360 Quales que foron delos, o primos o ermanos,
fueron al padre sancto por besar las sus manos,
dixieron: «¡Ai, padre de enfermos e sanos,
udi nuestra rencura, algún consejo danos!
- 361 Es un nuestro pariente de moros cativado,
enna presón yaciendo es fieramient lazrado;
avemos con los moros el precio destajado,
mas non cumple lo nuestro nin lo que nos an dado.
- 362 Señor bueno, ayuda te viniemos pedir,
ya por nuestra ventura non sabemos dó ir,
tú sabes en qué caye cativos redemir,
Dios cómo lo agradece al quel puede complir.»
- 363 El padre piadoso empeçó de plorar:
«Amigos», diz, «daría si toviesses qué dar,
non podría en cosa mejor lo emplear,
lo que meter pudiesse en cativos sacar.
- 364 Non avemos dineros, nin oro nin argent,
un cavallo tenemos en casa solament,
nos essi vos daremos de grado en present,
cumpla lo que falliere el Rey omnipotent.

365(c) embiárvoslo emos: os lo enviaremos.

370(b) **tercero**: no expresa en este lugar un valor numérico concreto, sino más bien una sucesión cronológica en sentido lato. (cñ) No hace falta profundizar mucho para entender el tono irónico de estos versos. Sin embargo, no creo que sea conveniente atribuir a Berceo, apoyándose en frases o expresiones como ésta, «cierta sacarronería e inocente malicia que ha sido siempre muy castellana» (Menéndez Pelayo). A mi modo de ver, hay que tener en cuenta sobre todo lo que escribe Curtius al respecto, o sea que «los elementos humorísticos forman parte del estilo de las vidas de los santos en la Edad Media; estaban implícitos en la materia misma, y podemos estar seguros que el público los esperaba».

- 365 Levad agora esso, lo que darvos podemos,
mientras esso guíades por él vos cararemos,
lo que catar pudiéremos embiárvoslo emos,
como en Dios fiamos el preso cobraremos.
- 366 Fueron ellos su vía, su cosa aguisar,
por vender el cavallo, en aver lo tornar;
el padre cordojoso entró a su altar,
como era usado, al Criador rogar.
- 367 La noche escorrída, luego a los alvares,
cantó la sancta missa, élli con los señores,
tovieron por el preso oración e clamores,
que Dios lo delibrasse de tales guardadores.
- 368 La oración del padre de la grand sanctidad,
levóla a los cielos la sancta caridad;
plegó a las orejas del Rey de majestad
escapó el captivo de la captividad.
- 369 Abriéronse los fierros en que iazié travado,
el corral nol retovo, que era bien cerrado;
tornó a sus parientes de los fierros cargado,
faciése élli mismo dello maravillado.
- 370 Lo que lis prometiera el padre verdadero,
tardar non gelo quiso poral día tercero;
desembargó al moro que era carcelero,
de guisa que non ovo délli un mal dinero.
- 371 Sopieron del cativo cuál ora escapó,
vidieron que fo essa que la missa cantó,
entendién que el padre sancto lo basteció,
ésta fo la ayuda que lis él prometió.
- 372 Las compañías del preso, amigos e parientes,
e abueltas con ellos todas las otras gentes,
todos por ond estavan metién en esto mientes,
que facié est confessor miraglos muy valientes.

374(d) *fadamalientos*: desgraciados, desventurados — con referencia a la «mala fortuna» (*fado malo*).

376(bd) Más allá del detalle realista (*yantar fría*), lo que cuenta en este lugar es el matiz retórico y tópico de la expresión. Los poetas de juglaría, así como los de clerecía, utilizaban fórmulas de este tipo para indicar la brevedad del relato. Véase, más arriba (nota a 315a), la tónica de la modestia.

377(ad) Como ya se ha dicho (cfr. nota a 351a), el milagro de los «pueros» falta por completo en la *Vita* de Grimaldus. Se encuentra, en cambio, en una vida latina abreviada de Santo Domingo; pero, es muy posible que esta última se haya redactado después de la *Vida* de Berceo y, por consiguiente, no haya podido desempeñar el papel de fuente para con la obra del poeta altorriojano.

378(d) «excepto que labraron la tierra yerma».

- 373 Señor sancto Domingo, cumplido de bondad,
porque fo tan devoto e de tal caridad,
por sacar el cativo de la captividad
dioli Dios bona gracia como por eredad.
- 374 Diéronli alta gracia estos merecimientos,
que faze ennos moros grandes escarnimientos,
quebrántalis las cárceres, tórnalos sonolientos,
sácalis los cativos a los fadamalientos.
- 375 Est confessor tan sancto, de tan alta facienda,
que fiço más de bienes que non diz la leyenda,
él nos guarde las almas, los cuerpos nos defienda,
como en paz vivamos, escusemos contienda.
- 376 Fiço otra vegada una grand cortesía,
si oír me quisiéssedes, bien vos la contaría,
assí como yo creyo poco vos deterría,
non combredes por ello vuestra yantar más fría.
- 377 Avié un uerto bueno el varón acabado,
era de buenos puerros el uerto bien poblado
ladrones de la tierra, moviélos el Pecado,
vinieron a furtarlos, el pueblo aquedado.
- 378 En toda una noche, fasta vino el día,
cavaron en el uerto de la sancta mongía,
mas rancar non pudieron puerro nin chirivía,
fuera que barbecharon lo que yació ería.
- 379 El señor, grand mañana, demandó los claveros:
«Fraires», dixo, «sepades que avemos obreros,
cavado an el uerto, desto seet certeros,
aguisad como coman e lieven sus dineros.»
- 380 Fo a ellos al uerto el sancto confessor:
«Amigos», diz, «avedes fecha bona lavor,
téngavoslo en grado Dios el nuestro Señor,
venid e yantaredes al nuestro refitor.»

381(b) legones: cierto tipo de azada.

385(ad) Queda patente en estos versos el tono propagandístico en favor del monasterio silense. Por otro lado, los móviles específicos de las hagiografías berceanas son bien conocidos; quizá haga falta añadir, en lo referente a este fragmento de la *Vida de Santo Domingo*, que la difusión de la obra se realizaba lejos del monasterio de Silos, como lo demuestra la expresión «corred al monasterio del sancto confessor».

386(d) Era buena costumbre de entonces que los fieles se dirigieran a los monjes que sabían escribir pidiéndoles traslados de los milagros más interesantes realizados por el santo del lugar.

387(ad) Otra fórmula tópica. Véase 376ad y 315a.

388(ab) Más detalles anagráficos en Grimaldus que habla de «comes Gallecie provincie Petro Pelagii nomine...».

- 381 Ovieron grand vergüença en esto los peones,
cayéronli a piedras, echaron los legones:
«Mercet, señor», dixieron, «por Dios que nos perdo
iacemos en grand culpa por muchas de raçones.»
- 382 Dixo el padre sancto: «Amigos, non dubdedes,
aun esta vegada buen perdón ganaredes,
desti vuestro lacerio vuestro loguer avredes,
mas tales trasnochadas mucho non las usedes.»
- 383 Fartáronlos e fuéronse allá onde vinieron,
nunqua lo olvidaron el miedo que ovieron,
teniénlo por façaña quantos que lo oyeron,
omne de tal mesura dicién que non vidieron.
- 384 Todos los sus miraglos ¿quí los podrie contar?
No lis dariemos cabo nin avriemos vagar;
ennos que son contados lo podedes asmar
de quál mérito era el barón de prestar.
- 285 Si de oír miráculos avedes grand sabor,
corred al monesterio del sacto confessor,
por ojo los veredes, sabervos an mejor,
ca cutiano los face, gracias al Criador.
- 386 Hi fallaredes muchos que son end sabidores,
siquiere de mancebos, siquiere de mayores,
decir vos an mil pares de tales e mejores,
quí sacarlos quisiere busque escrividores.
- 387 Aún no me semeja con esto me alçar,
unos pocos miraclos quiero aún contar,
non quiero por tan poco gracias menoscabar,
non me quiero en cabo del río enfogar.
- 388 Un conde de Gallicia que fuera valiado,
Pelayo avié nombre, ome fo desforçado;
perdió la visión, andava embargado,
ca ome que non vede non devié seer nado.

389(c) **vanas maestrías**: referencia posible a la actividad desarrollada por ensalmadores, saludadores, etc.

390(c) Refieren las crónicas del santo que el conde gallego Pedro Peláez había conocido a Santo Domingo antes de enfermar.

393(b) **aterrado**: abatido, derribado en tierra.

394(b) Se refiere a la fuente que surge en el ángulo sureste del claustro de Silos.

396(b) **rendiedió**: rindió — forma verbal debida posiblemente al influjo analógico de los perfectos en *-ide* (*andide, estide*, etc.).

- 389 Yendo de sant en sancto faciendo romerías,
contendiendo con menges, comprando las mengías
avié mucho espeso en vanas maestrías,
tanto que sería pobre ante de pocos días.
- 390 Entendió est confessor que era tan complido,
que era en sus cosas de Dios tanto querido,
pero óvolo élli bien ante conocido,
credié bien por élli podrié seer guarido.
- 391 Aguisó su hacienda quanto pudo mejor,
fiçose a la casa traer del confesor;
empeçó a rogarlo a una grand dulçor
que quisiesse por élli rogar al Criador.
- 392 Si por élli rogasse, credié bien firmemient
que li darié consejo el Rey omnipotent;
empeçó a plorar tan aturadament
que facié de grand duelo plorar toda la gent.
- 393 Ovo duelo del conde el confessor onrado,
que vedié tan grand príncep seer tan aterrado;
tornó a su estudio que avié costumnado,
rogar a Jhesu Christo qui por nos fue aspado.
- 394 Quando ovo orado, la oración finada,
mandó traer el agua de la su fuent onrada;
vendíxola él mismo con su mano sagrada,
en cascún de los ojos echó una puñada.
- 395 La virtud de los cielos fo luego y venida,
cobró la luz el conde, la que avié perdida;
fo luego de la cara la tiniebra tollida,
non la ovo tan bona en toda la su vida.
- 396 Ufrió buena ofrenda, buen present e granado,
rendiedió a Dios gracias e al sancto prelado,
como qui su negocio ha tan bien recabdado,
pagado e alegre tornó a su condado.

398(a) **Gomiel**: posiblemente, Gumiel de Izán, en las cercanías de Aranda de Duero. (c) **gota mortal**: no se trata de la conocida enfermedad que causa hinchazón en ciertas articulaciones, sino (como lo demuestra 399a) de lo que antiguamente se llamaba «gota coral», es decir, una enfermedad asimilable a algunas formas de epilepsia.

399(c) **non avié nul acuerdo**: se quedaba sin juicio.

403(b) **escantos**: hechizos — véase, anteriormente, *vanas maestrías*, 389c.

(d) **cosa tan entecada**: cosa tan obstinada, persistente.

404(d) **veluerto**: vilorta o vilorto — aro hecho con una vara de madera flexible, o rama torcida.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

397 Fizo otro miraco essi claró barón,
en que trabajó mucho por muy grande saçón,
faziendo grand jejunio, cutiana oración,
sufriendo en su cuerpo muy grand aflicción.

398 Era un omne bono de Gomiel natural,
Garcí Muñoz por nombre, avié un fiero mal;
prendiélo a las vezes una gota mortal,
omne que essa vió non vido su equal.

399 Soliélo esta gota tomar al coraçón,
tolliéli la memoria, fábla e visión,
non avié nul acuerdo nin entendié raçón,
vivién todos por élli en grand tribulación.

400 La gota maleíta de guisa lo prendié
que de todos los sesos ninguno non sintié;
lo que peor lis era, unos gestos fazié
que tenién muchos omes que demonio avié.

401 Era la cosa mala de tan mala natura
que li fazié torvar toda la catadura,
fazié el omne bono tanta desapostura
que todos sus amigos vivién en grand ardura.

402 Eran de su salud todos desfüzados,
tanto vedién en élli signos desaguisados;
si lo toviessen muerto non serién más plagados,
que se tenién por ello todos por desonrados.

403 Oración nin jejunio no li valieron nada,
nin escantos nin menges, nin cirio ni oblada;
por ninguna manera nol trovavan entrada,
nunqua vidieron omes cosa tan entecada.

404 El enfermo él mismo querrié seer más muerto,
ca a parte ninguna non trovava confuerto;
si no porque la alma prendié en ello tuerto,
por lo ál más querrié colgar en un veluerto.

406(d) **bien lieve**: quizá — adaptación del advverbio provenzal *ben leu*, "fácilmente, quizá".

407(d) **a Silos la mongía**: al monasterio de Silos — construcciones por el estilo se hallan frecuentemente en los poemas de juglaría (en el *Cid*, por ejemplo, donde se muestran sintagmas así configurados: «en Burgos la casa», «a Denia la casa», «en Valencia la casa»).

408(d) **escorridos**: despedidos.

411(a) **entre su voluntad**: secretamente — no se olvide que el enfermo en cuestión ha perdido su voz (cfr. 399b).

412(d) **fructu**: latinismo.

- 405 El confessor caboso, pleno de caridad,
oyó decir por nuevas desta enfermedad,
ovo ende grand duelo, pesól de voluntad,
dicié: «¡Ay, Rey de Gloria, tú faz tu piädad!»
- 406 Embío su message, su carta seellada,
a parientes del ome de la vida lazada,
que gelo aduxiessen fasta la su posada,
podrié seer bien lieve sano a la tornada.
- 407 Parientes e amigos, el misme don García,
con es message bono ovieron alegría;
aguisaron su cosa por fer su romería,
por levar el enfermo a Silos la mongía.
- 408 Fueron al monesterio lo romeros venidos,
del padre benedicto fueron bien recibidos;
fueron bien ospedados e fueron bien servidos,
asmavan que en cabo serién bien escorridos.
- 409 Tornó a su costumbre el sancto confessor,
entró a la iglesia rogar al Criador,
que tolliesse dest omne esti tan grand dolor,
que non avié en élli nin sangre nin color.
- 410 Era la malatía vieja e profíosa,
de guarecer muy mala, de natura ravisosa;
no la podié el menge guarir por nulla cosa,
dizié: «¡Válasme, Christo, fijo de la Gloriosa!»
- 411 Dicié el omne bueno entre su voluntad:
«¡Válasme, Rey de Gloria, que eres Trinidad!
So en fiero afruento con tal enfermedad,
si me non acorriere la tu grand piädad.
- 412 Mas maguer nos laçremos, como en ti fiamos,
tu merced ganaremos de lo que te rogamos;
Señor, en ti iaz todo, assí lo otorgamos,
el fructu de la cosa en ti lo esperamos.»

- 414(b) **conduchos descondidos**: manjares desabridos.
- 415(c) **quarentenas**: propiamente «cuarenta días de penitencia y ayuno», pero aquí en el sentido genérico de «muchos días».
- 418(c) **muchos**: se sobrentiende *días*.
- 419(a) **Yécola**: o Yecla; antigua aldea cercana a Silos, hoy desaparecida. Se menciona en varios documentos de Silos hasta el siglo XIV; **un mal veçado**: una mala costumbre, un mal hábito.
- 420(b) **el falso**: con este término se alude al traidor por antonomasia, es decir, al diablo. Algo parecido ocurre con la palabra *pecado*. (c) **por su auze mala**: por su mala fortuna. (d) **por aver monedado**: por dinero — o sea, corrompiendo a los jueces o a los carceleros.

- 413 El padre corjoso diose a grand lacerio,
velava e orava, reçava el salterio;
avié ayudadores fraires del monesterio,
todos eran devotos en esti ministerio.
- 414 Prendié sobre sus carnes grandes afflictiones,
conduchos descondidos, muy frías colaciones,
faciendo a menudo prieces e oraciones,
vertiendo muchas lágremas ennas demás saçones.
- 415 Perseveró el padre sufriendo tales penas,
sobre Garcí Muñoz tovo tales novenas;
era tan descarnado en estas quarentenas,
como qui yaze preso luengamient en cadenas.
- 416 Maguer era la gota contraria de sanar,
el confessor caboso óvola a sacar,
ca non quiso el campo élli desamparar,
fasta que exo ella a todo su pesar.
- 417 Don García fo sano, gracias al Criador,
fincó con su victoria el sancto confessor;
todos tenién que era est miraclo mayor,
e de todos los otros semejava señor.
- 418 Los otros en un día los embiava sanos,
que lis dava los pïedes, los ojos o las manos,
en ésti metió muchos con sus bonos christianos,
que bien li ayudavan como bonos ermanos.
- 419 Otro omne de Yécola cojó un mal veçado,
Garcí Muñoz por nombre, assí era clamado,
era de sus vecinos traïdor bien provado,
tal que avié derecho de seer enforcado.
- 420 Furtávalis las miesses al tiempo del segar,
no lis podrié el falso peor guerra buscar,
si por su auze mala lo pudiessen tomar,
por aver monedado non podrié escapar.

421(b) «pasó al otro lado de la sierra a hacer su agosto». (d) **espender**: colgar, ahorcar.

423(a) **malastrugo**: desdichado, de mala suerte — al igual que *astroso*, *astrugo*, etc., está relacionado con el dominio astrológico. (d) **mesturado**: denunciado, delatado.

424(a) **por amor que**: a fin de que. (c) **los Silos**: en plural porque así lo requería la antigua denominación del lugar.

425(d) La atribución de virtudes épico-caballerescas a la Divinidad indica una vez más la estrecha relación existente entre los misteres de jularía y clerecía.

427(d) «también que juraría no quebrar esto (que prometía)».

428(c) «no quiso dejar la aclaración para otro momento».

421 Desamparó la tierra que temí mal prender,
passó allén la sierra a agosto coger,
el su menester malo no lo quiso perder,
prisiéronlo segando, queriéndo espender.

422 Vino Sancto Domingo do lo querién dañar,
pidió que gelo diessen, óvolo a ganar;
dixoli que non fuesse pan ageno furta,
sino que lo avrié durament a lazzar.

423 El loco malastrugo, quando fo escapado,
luego que fue traspuesto óvolo olvidado;
tornó a su locura el malabenturado,
ovo al sancto padre a seer mesturado.

424 Por amor que la cosa fosse mejor provada,
aduxieron la miesse que él avié segada;
al padrón de los Silos foli delant echada,
dixo él: «Esta cosa es muy desaguisada.»

425 Entró a la iglesia al Criador rogar,
echaron las gaviellas delante del altar:
«Señor», dixo, «tú debes esta cosa judgar,
tuya es la vergüença, piénsala de vengar.»

426 Abés podié seer la oración complida,
fo la ira de Dios en el barón venida,
ovo en un ratiello la memoria perdida,
e la fuerça del cuerpo fue toda amortida.

427 Vino al padre sancto a merced li clamar,
que deñasse por élli al Criador rogar,
si essa vez sanasse no irié a furta,
aún; que jurarié desto non lo falsar.

428 El padre del bon tiento e de bon conocer,
como que fue non quiso en esso se meter;
en otra alongança no lo quiso tener,
destajógelo luego qué avié de seer.

429(c) **nunqua**: alguna vez.

432(ab) Alude al concepto expresado por Cristo en *Mateo*, 5, 29: «... ex-pedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus mittatur in gehennam.»

433(b) **moros herropeados**: adviértase que entonces se empleaban a los moros cautivados en reparar iglesias y monasterios. Quizá esté relacionado con este asunto el hecho de que los capiteles del claustro de Silos tienen rasgos de artesanía árabiga.

435(a) **Sabiénla**: la conocían. (b) **baruntada**: aguardada cautelosamente, espiada.

- 429 «García», dixo, «sepas que yo esto temía,
lo que te ovi dicho por esto lo dicía,
que si nunqua tornasses en essa tal follía,
cadriés en logar malo e en grand malatía.
- 430 Judicio fo del cielo esta tu majadura,
que andavas facendo muy grande desmesura;
una vez te quitamos de fiera angostura,
e tú de mejorararte non oviste ardura.
- 431 Todo es tu provecho si tú lo entendiesses,
Dios por esso lo fiço que pecar non pudiesses;
tú no lo entendriés si esto non prisiesses,
quant grand pecado era furtar agenas mieses.
- 432 Más vale que enfermo a paraíso vayas
que sano e valient en el infierno cayas,
conviene que lo sufras maguer lacerio trayas,
ca de tornar cual eras esperança non ayas.»
- 433 Señor Sancto Domingo, lumne de los prelados,
avié en su elesia moros herropeados;
fuxieron una noche onde iazién cerrados,
por culpa de las guardas que foron mal guardados.
- 434 Engañaron las guardas ca eran sabidores,
andidieron de noche bien hasta los alvores;
grand mañana por miedo de algunos pastores,
metiéronse en una cueva los traidores.
- 435 Sabiénla pocos omnes ca era apartada,
teniénla, como creyo, bien ante baruntada;
coidavan exir dende la gente aquedada,
que ribarién a salvo do non temiessen nada.
- 436 Andava el buen padre fuera por sus degañas,
entendiólas por Dios estas nuevas estrañas,
recabdando sus cosas a pro de sus compañas,
e sopo do entraron, la foz e las montañas.

437(b) **Cruña**: llamada también *Crunia* o *Clunia*, hoy Coruña del Conde, provincia de Burgos, a 20 kilómetros al sur del monasterio de Silos. (c) **el silencio soltado**: se refiere al silencio mayor que dura desde completas hasta maitines.

438(a) No se olvide que Santo Domingo tenía «virtud de prophecía» (cfr. 260c). (b) **vanidad**: fantasía, imaginación infundada. (c) **fraternidad**: los monjes del monasterio de Silos.

439(b) **alvriças muy largueras**: recompensas muy generosas.

440(a) **Príose con sus omnes**: Se reunió con sus hombres. (d) «que sigue bien la pista, no se equivoca».

441(a) Fórmulas épicas adaptadas a lo divino, otra señal de interrelación entre mesteres. (b) **sus salidos**: o sea, los moros que se habían escapado.

444(c) **maisón**: casas, monasterio — voz de origen galorrománico traída por los monjes de Cluny y los pobladores franceses de Toledo.

- 437 La noche que fuxieron, el barón adonado
enna villa de Cruña prisiera ospedado;
luego a la mañana, el silencio soltado,
díxolo a sus fraires, non lo tovo celado.
- 438 Algunos de los fraires teniéndlo por verdad,
dicién algunos delos que era vanidad;
vínolis el mensage de la fraternidad,
por essi entendieron toda certanedad.
- 439 Derramaron los omes, prisieron las carreras,
prometieron dineros, alvriças muy largueras,
mas saber non pudieron nullas nuevas certeras,
ca iacién muy quedados las cabeças arteras.
- 440 Príose con sus omnes el sancto confessor,
metióse por los montes, quedo a su sabor,
fo derecho al cabo como buen venador,
que tiene bien vatuda, non anda en error.
- 441 Su escápula cinta, el adalil caboso
vino con sus salidos a la casa gozoso;
dicién todos que era fecho maravilloso,
devié seer escripto a onra del Glorioso.
- 442 Non osaron los moros nunca jamás foír,
ca non sabién consejo que pudiessen guarír;
fuertmient escarmentados pensaron de servir
el confessor glorioso, su oficio complir.
- 443 Un mancebo de casa que tenié la lavor
avié fascus perdida la mano de dolor;
dixo por élli missa el donoso señor,
fo luego tan bien sano como nunca mejor.
- 444 Si fo después o ante o en essa saçón,
quandoquiere que sea una es la raçón,
cayeron en grand mengua en aquessa maisón,
non sabién ond oviessen los monges la ración.

445(d) Creo que este verso puede interpretarse así: «el claustro de Silos, a pesar de su amplitud, se les hacía pequeño (a los monjes que estaban inquietos)».

446(a) **celleriço**: dispensero.

449(ab) Se refiere a la carestía que afectó a toda España y Francia en el año 1043.

450(d) **se ermar**: quedar asolados.

451(b) *Alude a Mateo, 1, 21.*

452(c) «por ti crecen las mieses, las haces echar espigas».

- 445 Cuitávanse los monges de estraña manera,
que non avié en casa farina nin cevera,
nin pan que lis cumpliesse una noche señera,
non lis cabié la claustra maguera larga era.
- 446 Vino el celleriço al su padre abad:
«Señor», diz, «tú non sabes la nuestra pobredad;
non ha pan enna casa, sépaslo de verdad,
somos, si Dios non vale, en fiera mesquindad.»
- 447 Ixió el sancto padre fuera del oratorio,
mandó todos los monges venir al parlatorio,
dixo: «Veyo, amigos, que traedes mormorio
porque es tan vazío el nuestro refitorio.
- 448 Seed firmes en Christo e non vos rebatedes,
ante de poco rato buen consejo avredes;
si en Dios bien fiardes nunca falla avredes,
esto que yo vos digo todo lo provaredes.»
- 449 El año era duro, toda la gent coitada,
toda la tierra era fallida e menguada;
non fallavan manlieva de pan nin de cevada,
avién por mal pecado mengua cada posada.
- 450 Entró el sancto padre luego ant el altar,
empeçó muy afirmes al Criador rogar,
que Élli lis deñasse consejo embiãr,
ca en ora estavan de ende se ermar.
- 451 «Señor», dixo, «que eres pan de vida clamado,
que con pocos de panes fartesti grand fonsado,
Tú nos embía vito que sea aguisado,
por ond esti convento non sea descuajado.
- 452 Tú gobiernas las bestias por domar e domadas,
das cevo a las aves menudas e granadas,
por Ti crían las miesses, fázelas espigadas,
Tú cevas las lombrices que iazen soterradas.

454(a) **nona querié estar:** casi a las tres de la tarde — naturalmente, se hace aquí referencia a las horas canónicas. (c) **de muy grande vagar:** muy despacio, con gran calma — referencia a la devoción mantenida por los monjes en esa tribulación.

455(c) «les habría sabido a trigo, si hubiesen tenido avena».

457(c) **tres vent:** sesenta — posible influencia del sistema vascuence (y céltico) de contar por ventenas.

458(c) **a los gallos primeros:** hacia la primera mitad de la noche.

(d) **los tercianeros:** los que se levantan a la hora de tercia (hacia las seis, siete de la mañana). Sin embargo, no puede descartarse la hipótesis de que aquí *tercianeros* se refiera a los que padecen de fiebres tercianas porque, aparte de la falta de apetito que traía consigo dicha enfermedad, desde los tiempos más antiguos a los tercianarios se les sometía a una dieta rigurosa.

459(d) **conducho... condido:** alimentos sazonados.

- 453 Señor, Tú que das cevo a toda creatura,
embíanos acorro, ca somos en ardura,
Tú vees est conviento de qual guisa mormura,
contra mí tornan todos, yo so en angostura.»
- 454 Más era de meidia, nona querié estar,
tañó el sacristano, fóronla a reçar;
dixola el conviento de muy grande vagar,
maguer eran en mengua non se querrién cuetar.
- 455 Ixieron de la nona por entrar a la cena,
tenién pan assaz poco, una casa non plena;
saberlis yé a trigo si toviessen avena,
si pan solo toviessen non avrién nulla pena.
- 456 Non avié el prior el cimbalo tañido,
un trotero del rey fo a ellos venido,
de abad e de fraires fo muy bien recibido,
dixolis tal mensage que li fo bien gradido.
- 457 Díxolis él: «Señores, el bon rey vos saluda,
entendió vuestra mengua, enviavos ayuda,
davos tres vent medidas de farina cernuda,
en dado que non sea mudada nin venduda.»
- 458 Abbad, embiád luego vuestros azemileros,
non seades reptado de vuestros compañeros;
los monges que madurgan a los gallos primeros,
trasayunar non pueden como los tercianeros.
- 459 Señores, quando esto oviéredes comido,
ál vos dará el rey, yo lo he entendido;
nunqua mengua avredes segundo mi sentido,
nin combredes conducho que non sea condido.»
- 460 Embiaron por ella, fo aína venida,
el mayordom fo bono, diógela bien medida;
leváronla al forno, fo luego y cocida,
fo mientre que duró lealmientre partida.

463(a) **Monte Ruyo**: Monte Rubio o Monterrubio, villa cercana a Salas de los Infantes, en la provincia de Burgos, tributaria del monasterio de Silos.

464(b) **mortal manera**: pecado mortal. (d) **suert derecha**: la parte justa, la que le corresponde por derecho.

465(b) Adviértase que *agüero* significa: «Género de adivinanza por el vuelo de las aves y por su canto, o por el modo de picar los granos o migajas que se les echaban, para conjeturar los águeros buenos o malos sucesos» (Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, b. v.).

467(d) Frase proverbial de procedencia clásica: «Ut sementem feceris ita metes.» Lo cual demuestra que en muchos casos Berceo no apela a la cultura popular o incluso aldeana, como suponen algunos comentaristas antiguos y modernos de sus obras (opiniones ampliamente difundidas a través de los manuales de las historias literarias), sino que el monje emilianense, por lo general, hacía hincapié en los tópicos procedentes de distintas tradiciones literarias, clásicas y vulgares, tal y como lo requería el género hagiográfico.

468(d) **corvos como enzinos**: encorvados como ganchos.

- 461 **Delante**, porque bien la partieron,
diolis Dios buen consejo, nunca mengua ovieron;
los que ante dudaron después se repintieron,
ca los dichos del sancto verdaderos ixieron.
- 462 Bendicho sea siempre padre tan adonado,
deve de tod el mundo seer glorificado;
onrávalo los reyes, facién y aguisado,
ca era bien apreso qui lo avié pagado.
- 463 En Monte Ruyo era el preciado barón,
andava por la tierra semnando bendición;
sedié entre grand pueblo, teniélo en sermón,
ixié de la su boca mucha bona raçon.
- 464 Por ir a Paraíso buscávalis carrera,
dizié que se guardassen de la mortal manera,
dezmassen en agosto lealmient su cevera,
diessen de sus ganados a Dios suert derecha.
- 465 Non yoguïessen en odio, ca es mortal pecado,
nin catassen agüeros, ca de Dios es vedado,
fuera sea qui fuese con su muger casado,
non ficiese fornicio, si non serié dañado.
- 466 El qui de tal manera se tenié por errado,
tomasse penitencia de preste ordenado;
qui tenié lo ageno de roba o furtado,
fasta que lo rendiesse nol serié perdonado.
- 467 «Amigos, la almosna nunca la olvidedes,
lo que al pobre dierdes siempre lo cobraredes,
si almosneros fuerdes almosna trobaredes,
qual simienta ficiertes tal era pararedes.
- 468 Miémbrevos sobre todo de los pobres vezinos,
que yazen en sus casas menguados e mesquinos,
de bergüença non andan como los peregrinos,
yacen trasayunados, corvos como enzinos.

469(cd) Indicios de un posible conflicto entre ganaderos y campesinos.

474(b) *lexaremos*: es forma antigua por "dejar".

475(d) «de vergüenza no se atrevía a dejarse ver».

- 469 Albergat los romeos que andan desarrados,
de vuestros vestidiellos dad a los despojados,
castigad vuestros fijos que non sean osados
en semnadas ajenas entrar con sus ganados.
- 470 Mostrad el Pater Noster a vuestras creaturas,
castigad que lo digan yendo por las pasturas,
más vale digan esso que chistas e locuras,
ca suelen tales moços fablar muchas orruras.
- 471 Lo que usa el niño en primera edad,
después esso se tiene como por eredad,
si primero bien usa, después sigue bondad,
otrosí faz el malo, esto es grand verdad.
- 472 Non juredes mentira por quanto vos amades,
ca seredes perdidos si mentira jurades;
en falso testimonio non vos entremetades,
si vos entremetedes la lei quebrantades.
- 473 Mandamos a los fijos que onren los parientes,
téngalos a su grado fartos e bien calientes,
por dar el pan a ellos tuélgalo a sos dientes,
esta lei es dada a todos los credientes.
- 474 Otra cosa vos miembre que cutiano veemos,
quanto aquí ganamos aquí lo *lexaremos*,
si con poco naciemos poco más levaremos,
Dios nos guíe a todos que las almas salvemos.»
- 475 El confessor precioso, el sermón acabado,
vínoli un enfermo que era muy lazado,
gafo natural era, durament afollado,
non era de bergüença de parecer osado.
- 476 Cayóli a los pieder, empeçól de rogar:
«Padre, yo a ti vengo por salud demandar,
si tú por mí deñasses una missa cantar,
yo sano e guarido cuidaría tornar.»

477(b) Se refiere a una iglesia de Monte Rubio (cfr. 463a). (d) **malato**: este vocablo y los derivados "malatia, malateria" son italianismos tempranos explicables por la abundancia de leprosos en el levante.

478(b) Cfr. nota 348a.

480(a) **Asmaron un trabuco**: Concertaron hacerle una trampa. (b) **San Pedro**: San Pedro de Canónigos, una de las iglesias de Silos.

482(b) **allande ond sedién**: del lugar donde estaban — o sea, la iglesia de San Pedro de Canónigos; «*allande*» nace de la combinación: «*allá + ende*».

484(b) **nulla ren**: ninguna cosa — latinismo.

- 477 El padre piadoso dolióse del mesquino,
fo pora la iglesia de señor San Martino;
quando fo acabado el oficio divino,
non ovo el malato mester otro padrino.
- 478 En cabo de la missa el buen missacantano,
bendixo sal e agua conna su sancta mano,
echó sobrel enfermo, tornó luego tan sano,
que más non pareció de la lepra un grano.
- 479 Señor sancto Domingo, padrón de los claustreros,
sedié en su cenobio entre sus compañeros,
vino una compañía de desnudos romeros,
nunqua falar odiestes de otros tan arteros.
- 480 Asmaron un trabuco las cosas fadaduras,
desaron en San Pedro todas sus vestiduras;
vinieron al buen padre cargados de rencuras,
pidieron que lis diese algunas mudaduras.
- 481 El omne beneito por poco non ridié,
ca quanto avién fecho todo lo entendié,
dixolis que de buena voluntad lo farié,
ca complir tales cosas en debdo li cadié.
- 482 Embió un su omne mientras ellos comién,
adozir los vestidos allande ond sedién;
dieron a todos sendos, ca tantos lis cadién,
abés tenién los risos los que los entendién.
- 483 Ixieron de la casa fuera a la calleja,
fueron unos con otros faciendo su conseja;
diz el uno: «Aquélla la mi saya semeja»,
diz el otro: «Conosco yo la mi capilleja.»
- 484 Quando unos a otros todos bien se cataron,
vidieron que de nuevo nulla ren non levaron,
los paños que trasquieron essos mismos levaron,
al padre benedicto más no lo ensayaron.

485(a) **cuerpo tan palaciano**: hombre tan excelente. (b) **jogar a su cristiano**: burlar a sus semejantes — el vocablo *cristiano* manifestaba frecuentemente el sentido genérico de “hombre, persona”. (d) **su boca o su mano**: con referencia a las intervenciones milagrosas del santo realizadas por medio de las súplicas (*su boca*), o directamente a través de su trabajo manual (*su mano*).

487(b) «si no en ello gastaríamos todo el tiempo».

489(a) Repetición del primer hemistiquio del verso anterior. Forma parte de los procedimientos formularios de la narración épica. (d) Remite a las estrofas 232-243.

490(d) **truchas cobdales**: truchas un codo de largas.

492(c) **pero que**: aunquc.

485 ¿Qué pudo veer nunca cuerpo tan palaciano,
nin que tan bien pudiesse jogar a su cristiano?
Nunca vino a él nin enfermo nin sano,
a qui non alegrasse su boca o su mano.

486 Pruevas avemos muchas en esto e en ál
que vaso era pleno de gracia celestial;
él ruegue por nos todos al rei celestial,
en vida e en muerte que nos guarde de mal.

487 Quiero passar al tránsido dexar todo lo ál,
si non y espendremos todo un temporal;
aún después nos finca una gesta cabdal
de que farié el omne un libro general.

488 Lo que el padre sancto cobdiciava veer,
exir deste mal sieglo, en el bono caer,
de todo su lazerio el galardón prender,
cerca vinié el término que avié de seer.

489 Cerca vinié el término que avié de morir,
que se avié el alma del cuerpo a partir,
quando las tres coronas avié de recibir,
de las quales desuso nos udiestes decir.

490 Como es la natura de los omnes carnales,
que ante de la muerte sienten puntas mortales,
ovo el santo padre sentir unas atales,
más li plogo con ellas que con truchas cobdales.

491 Fo perdiendo la fuerça pero no la memoria,
entendió bien que era quitación perentoria,
que li vinié mensage del buen rei de gloria,
que sopiese que era cerca de la victoria.

492 Folo aportunando mucho la malatía,
alechigó el padre, ¡Dios, tan amargo día!
Pero que de la muerte avié plazentería,
doliésse el bon padre de la su compañía.

493(a) «Actuó con mucha prudencia el varón del buen sentido».
497(c) **las dos partidas**: es decir, el siglo o la vida mundana y la vida religiosa.

500(b) **muy embegida**: muy envejecida. (c) «ahora es viña nueva, en buen estado tomada». Además de las referencias bíblicas, hay quien sospecha que las imágenes de la viña en Berceo están relacionadas con aspectos concretos de la tierra riojana, tierra de labranza y de viñas.

- 493 Fo muy bien acordado el barón del bon tiento,
mandó que se plegassen el su sancto conviento;
fizolis sermón bono de su mantenimiento,
de que prisieron todos seso e pagamiento.
- 494 «Fraires», díxolis, «muérome, poca es la mi vida,
toda la mi fazienda contadla por complida;
a Dios vos acomiendo, la mi greñ querida,
Él vos guarde de cueta e de mala caída.
- 495 Nos levamos la casa al mejor que pudiemos,
comoquier que se fizo, la voluntad metiemos;
Dios depare qui cumpla lo que nos fallecimos,
que aya mejor seso de lo que nos ovimos.
- 496 Quando fuere passado luego me soterrad,
como manda la regla alçad luego abad;
aved unos con otros amor e caridad,
servid al Criador de toda voluntad.
- 497 De la obediencia que a Dios prometiestes,
que por salvar las almas el mundo aburriestes,
e de las dos partidas la mejor escogiestes,
catad que lo guardedes, si non por mal naciestes.
- 498 Miémbrevos cómo fizo el nuestro Redemptor,
que fue en cruz sobido a muy grand desonor;
non quiso descender manguer era señor,
hasta rendió la alma quando ovo sabor.
- 499 Si vos el mi consejo quisiéredes tomar,
e lo que prometiestes quisiéredes guardar,
non vos menguará nunca nin cena nin yantar,
mejorará cutiano esti sancto lugar.
- 500 Nos atal lo trobamos como viña dañada,
que es muy embegida porque fo mal guardada;
agora es majuelo, en buen precio tornada,
por ir a mejoría está bien aguisada.

- 501(c) **cueslo**: consuelo, alivio — parece que esta sea la única documentación del término (técnicamente, un «hápx legómenon»).
- 502(bd) Se refiere al asunto de las reliquias tratado en las estrofas 279-283.
- 503(b) a **muy grand missión**: muy intensamente.
- 506(c) En tanto que Santo Domingo, como veremos más adelante (510-512), quiere aludir al rey y a la reina del Cielo (en la ocasión de la fiesta de la Anunciación que, según la liturgia mozárabe, se celebraba el 18 de diciembre), los monjes entienden Alfonso VI, rey de León y Castilla, y su mujer Inés de Aquitania que reinaban en 1073, fecha de la muerte del santo. (d) «no podrían en seis días llegar allá».
- 507(ab) Se trata de Simeón, también llamado Jimeno, obispo de Burgos desde 1067 hasta 1082.
- 508(c) **bien procurado**: bien asistido.

- 501 Fío de Jhesu Christo, padre de piedad,
que en esti majuelo metrá El tal bondad
por ond avrá grand cueslo toda la vezindad,
los de luen e de cerca prendrán end caridad.
- 502 Demás si por ventura non sodes trascordados,
ante vos lo dixiemos, muchos tiempos passados,
que de algunas cosas que érades menguados,
Dios vos darié consejo que seriedes pagados.»
- 503 Mientre el padre sancto lis facié el sermón,
plorava el convento a muy grand missión,
ca avién con él todos tanta dilección,
que se dolié cascuno mucho de coraçón.
- 504 Díxolis el buen padre: «Amigos, non ploredes,
semejades mugieres en esso que fazedes;
mas nuevas vos diremos, las que vos non sabedes,
aguisad vuestas cosas ca uéspedes avredes.
- 505 Avredes grandes uéspedes ante de quarto día,
al rey e la reína con grand cavallería,
al obispo con ellos con buena compañía,
pensad que los sirvades ca es derechuría.»
- 506 Faziénsi desti dicho todos maravillados,
ónde podrién seer tan fieros ospedados,
el rey e la reína eran much allongados,
non podrién en sex días allá seer uviados.
- 507 Entendién lo del bispo que vien podrié estar,
ca era en la tierra e cerca del lugar,
mas era lo del rey más de maravillar,
que era allongado e non podrié uviar.
- 508 El día que cuidavan aver el ospedado,
que tenién su conducho todo aparejado,
vínolis el obispo e fo bien procurado,
mas non sabién del rey nuevas nin nul mandado.

509(d) **maguera**: aunque.
510(e) Se encuentra aquí otro verso supernumerario: «Buscades la batura teniendo el venado», en mi opinión, añadido posteriormente (cfr. 167e y 185c).

511(ab) Cfr. nota a 506c.

512(a) **Deque cantó el gallo**: cfr. nota a 458c. (b) **de ir he**: giro perifrástico ("he de ir"). (cd) «lo he dispuesto con ellos y me han dado un plazo, que dentro de pocos días acepte su hospitalidad».

514(a) Se refiere a la ya mencionada fiesta de la Anunciación (cfr. nota a 506c) que era la más solemne de las fiestas en honor de la Virgen según el rito mozárabe. Conforme a la disposición del Concilio de Toledo celebrado en el año 656, se había trasladado del 25 de marzo al 18 de diciembre. (d) **fastal tercero día**: o sea, hasta el 20 de diciembre (desde el 18, fiesta de la Anunciación).

516(a) **Como que fo**: de cualquier modo, sea como fuere. (c) «pero antes que pudiera alejarse dos jornadas» — es decir, después de un día de viaje.

509 Avié entre los monges por esto grand roído, teniénd alguantos dellos que era enloquido, dicién los otros «Non», mas que era decebido; ovo a entenderlo maguera mal tañido.

510 Demandólos a todos maguer era quegado, díxolis: «¿Qué roído avedes levantado? Non ha entre vos todos uno bien acordado, si no non me terriedes por desmemoriado.

511 Oí feches la fiesta de la Virgen María, quando entró en ella el su Señor Messía; de reyes e reinas ellos an mejoría; yo, sabedlo bien todos, por ellos lo decía.

512 Deque cantó el gallo con ellos he fablado, de ir he en pos ellos ca me an combidado; puesto lo he con ellos e hanme aplazado, que a pocos de días prenda su ospedado.»

513 Monges e capellanos, quantos que lo udieron, todos por una cosa estraña lo tovieron; el dicho del buen padre no lo contradixieron, los que ante dubdaron todos venia pidieron.

514 Otro día mañana que fo Sancta María, despidióse el bispo, queriése ir su vía; dixo sancto Domingo: «Señor, yo ál quería, que aquí vos fincásedes fastal tercero día.

515 Señor, yo so coitado, como vos entendedes, que oí vos vayades, cras a venir avredes; lazraredes el doble ca ál non ganaredes, señor, si lo ficiertes grand merced me faredes.»

516 Como que fo, el bispo non pudo y fincar; ixo del monesterio, ovo de cavalgar, mas ante que pudiesse la jornada doblar, recibió tal mensage que ovo de tornar.

519(b) «tu inteligencia proveía a cuerpos y almas».

522(a) **redor**: sincopa de *deredor*, "alrededor". (d) Véanse las estrofas 233-234.

524(c) **organando**: se refiere a la práctica de ejecutar una melodía según el *organum* o procedimiento de diafonía medieval.

- 517 Tornó al monesterio a una grand presura,
ca temié lo que era, veer grand amargura;
falló al padre sancto en muy grande presura,
al convento plorando, diciendo su rencura.
- 518 Fiziéronli carrera, plegósele al lecho,
entendió que el pleito todo era ya fecho,
díxoli: «Aï, padre, pastor de buen derecho,
quando tú irte quieres téngome por maltrecho.
- 519 Padre, el tu consejo a muchos governava,
pora cuerpos e almas el tu sen adobava,
qui a ti vinié triste, alegre se tornava,
qui prendié tu consejo, sobre bien se fallava.»
- 520 Los monges e los pueblos facién muy grande planto
diziendo: «Qué faremos del nuestro padre sancto?
Todos enna su muerte prendemos gran quebranto,
nunqua más fallaremos pora nos tan buen manto.»
- 521 Fo cerrando los ojos el sancto confessor,
apretó bien sus labros, non vidiestes mejor,
alçó ambas las manos a Dios nuestro Señor,
rendió a Él la alma a muy grand su sabor.
- 522 Prisiéronla los ángeles que estavan redor,
leváronla a cielos e a muy grand onor,
diéronli tres coronas de muy gran resplendor,
desuso vos fablamos de la su gran lavor.
- 523 Los sanctos patriarchas de los tiempos primeros,
desende los apóstolos de Christo mensageros,
las huestes de los mártires de Abel compañeros,
todos eran alegres con él e plazenteros.
- 524 Sedién los confessores a Dios glorificando,
que tan precioso fraire entrava en su vando;
respondiéndlis las vírgenes dulcément organando,
todos li facién onra leyendo e cantando.

525(a) **Señor san Benito:** San Benito de Norcia, el fundador de la orden a la que perteneció el abad de Silos; por esto figura en la glorificación de Santo Domingo. (b) **que obrrieron el siglo:** que aborrecieron el mundo.

526(c) «hacia las mayores demostraciones para honrar a su criado (Santo Domingo)».

528(d) **apellidos:** clamores, gritos.

530(b) **monges de su posada:** monjes de la misma orden que Santo Domingo.

525 Señor san Beneito con los escapuleros,
que obrrieron el siglo visquieron encerrados,
eran con esti monge todos mucho pagados,
cantavan a Dios Laudes, sones multiplicados.

526 El barón cogollano, natural de Berceo,
San Millán con qui ovo él de bevir deseo,
por onrar su criado facié todo asseo,
ca metióse por élli en un fiero torneo.

527 Sea con Dios el alma alegre e onrada,
tornemos enna carne que dexamos finada,
cumplámosli su debdo, cosa es aguisada,
démosli sepultura do sea condesada.

528 Los monges de la casa, cansos e doloridos,
aguisaron el cuerpo como eran nodridos;
fiziéronli mortaja de sos mismos vestidos,
davan por los corrales los pobres apellidos.

529 El cuerpo glorioso, quando fue adobado,
leváronlo a glesia por seer más onrado;
fo mucho sacrificio por él a Dios cantado,
a él non facié mengua mas avié Dios end grado.

530 Avié un gran convento de personas granadas,
abades e priores, monges de sus posadas,
de otras clericías assaz grandes mesnadas,
de pueblos e de pobres adur serién contadas.

531 Condesaron el cuerpo, diéronli sepultura,
cubrió tierra a tierra como es su natura;
metieron grand tesoro en muy grand angostura,
lucerna de gran lumne en lentera oscura.

532 El cuerpo recabdado, tenidos los clamores,
ixo end el obispo e sus aguardadores,
fueron a sus logares abades e priores,
pueblos e clericías, vassallos e señores.